

短時間労働者の雇用管理の改善等に関する法律 Act on Improvement, etc. of Employment Management for Part-Time Workers

(平成五年六月十八日法律第七十六号)

(Act No. 76 of June 18, 1993)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、我が国における少子高齢化の進展、就業構造の変化等の社会経済情勢の変化に伴い、短時間労働者の果たす役割の重要性が増大していることにかんがみ、短時間労働者について、その適正な労働条件の確保、雇用管理の改善、通常の労働者への転換の推進、職業能力の開発及び向上等に関する措置等を講ずることにより、通常の労働者との均衡のとれた待遇の確保等を図ることを通じて短時間労働者がその有する能力を有効に発揮することができるようにし、もってその福祉の増進を図り、あわせて経済及び社会の発展に寄与することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to enable Part-Time Workers to effectively exercise their abilities through ensuring, etc. of their treatment balanced with that of ordinary workers, and thereby enhance welfare of the Part-Time Workers and contribute to economic and social development, by means of taking such measures as those concerning ensuring of proper working conditions for Part-Time Workers, improvement of employment management for them, promotion of their transformation to ordinary workers, development and improvement, etc. of vocational abilities, in view of the fact that the importance of roles played by Part-Time Workers is increasing with such socioeconomic changes in Japan as the progress of aging population combined with low birthrates and change in employment structures.

(定義)

(Definition)

第二条 この法律において「短時間労働者」とは、一週間の所定労働時間が同一の事業所に雇用される通常の労働者（当該事業所に雇用される通常の労働者と同種の業務に従事する当該事業所に雇用される労働者にあつては、厚生労働省令で定める場合を除き、当該労働者と同種の業務に従事する当該通常の労働者）の一週間の所定労働時間に比し短い労働者をいう。

Article 2 The term "Part-Time Worker" as used in this Act mean a worker whose prescribed weekly working hours are shorter than those of ordinary workers

employed at the same place of business (or said ordinary workers who are engaged in the same kind of work as said workers, unless otherwise specified by Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, if the worker is engaged in the same kind of work as said ordinary worker employed at the said place of business).

(事業主等の責務)

(Responsibilities of Business Operator, etc.)

第三条 事業主は、その雇用する短時間労働者について、その就業の実態等を考慮して、適正な労働条件の確保、教育訓練の実施、福利厚生の充実その他の雇用管理の改善及び通常の労働者への転換（短時間労働者が雇用される事業所において通常の労働者として雇い入れられることをいう。以下同じ。）の推進（以下「雇用管理の改善等」という。）に関する措置等を講ずることにより、通常の労働者との均衡のとれた待遇の確保等を図り、当該短時間労働者がその有する能力を有効に発揮することができるように努めるものとする。

Article 3 (1) A business operator may seek to ensure the treatment of Part-Time Workers employed by him/her that is balanced with that of ordinary workers employed by him/her as well as to take other measures and, may endeavor to enable said Part-Time Workers to effectively exercise their abilities, with consideration to such matters as their employment situations etc., and by means of taking such measures as those for ensuring of proper working conditions, implementation of education and training, enrichment of a welfare program, other improvement of employment management, and promotion of the transformation to ordinary workers (which means the employment of a Part-Time Worker as an ordinary worker at his/her place of business; the same shall apply hereinafter) (hereinafter referred to as "Employment Management Improvement, etc.").

2 事業主の団体は、その構成員である事業主の雇用する短時間労働者の雇用管理の改善等に関し、必要な助言、協力その他の援助を行うように努めるものとする。

(2) An association of business operators shall endeavor to provide necessary advice, cooperation and other assistance with regard to the Employment Management Improvement, etc. for Part-Time Workers employed by business operators who are members of the association.

(国及び地方公共団体の責務)

(Responsibilities of National and Local Governments)

第四条 国は、短時間労働者の雇用管理の改善等について事業主その他の関係者の自主的な努力を尊重しつつその実情に応じてこれらの者に対し必要な指導、援助等を行うとともに、短時間労働者の能力の有効な発揮を妨げている諸要因の解消を図るために必要な広報その他の啓発活動を行うほか、その職業能力の開発及び向上等を図る等、短時間労働者の雇用管理の改善等の促進その他その福祉の増進を図るために必要な施

策を総合的かつ効果的に推進するように努めるものとする。

Article 4 (1) The national government shall provide necessary guidance, assistance, etc. to business operators and other relevant persons according to their actual circumstances, while respecting their voluntary efforts, with regard to the Employment Management Improvement, etc. for Part-Time Workers. In addition, the national government shall conduct advertising and other enlightenment activities necessary to remove various factors preventing Part-Time Workers from exercising their abilities effectively, and endeavor to comprehensively and effectively promote measures necessary for the promotion of the Employment Management Improvement, etc. for Part-Time Workers and other enhancement of their welfare, such as development and improvement, etc. of their vocational abilities.

2 地方公共団体は、前項の国の施策と相まって、短時間労働者の福祉の増進を図るために必要な施策を推進するように努めるものとする。

(2) In cooperation with the national government's measures set forth in the preceding paragraph, a local government shall endeavor to promote measures necessary to enhance welfare of Part-Time Workers.

第二章 短時間労働者対策基本方針

Chapter II Basic Policy on Measures for Part-Time Workers

第五条 厚生労働大臣は、短時間労働者の福祉の増進を図るため、短時間労働者の雇用管理の改善等の促進、職業能力の開発及び向上等に関する施策の基本となるべき方針（以下この条において「短時間労働者対策基本方針」という。）を定めるものとする。

Article 5 (1) In order to enhance welfare of Part-Time Workers, the Minister of Health, Labour and Welfare shall formulate a basic policy underlying the measures concerning the promotion of the Employment Management Improvement, etc. for Part-Time Workers and the development and improvement, etc. of their vocational abilities (referred to as "the Basic Policy on Measures for Part-Time Workers" hereinafter in this Article).

2 短時間労働者対策基本方針に定める事項は、次のとおりとする。

(2) Matters to be prescribed in the Basic Policy on Measures for Part-Time Workers shall be as follows.

一 短時間労働者の職業生活の動向に関する事項

(i) Matters concerning trends in working lives of Part-Time Workers

二 短時間労働者の雇用管理の改善等を促進し、並びにその職業能力の開発及び向上を図るために講じようとする施策の基本となるべき事項

(ii) Matters underlying the measures to be taken to promote the Employment Management Improvement, etc. for Part-Time Workers and develop and improve their vocational abilities

三 前二号に掲げるもののほか、短時間労働者の福祉の増進を図るために講じようと

する施策の基本となるべき事項

(iii) Matters underlying the measures to be taken to enhance welfare of Part-Time Workers, in addition to what is listed in the preceding two items

3 短時間労働者対策基本方針は、短時間労働者の労働条件、意識及び就業の実態等を考慮して定められなければならない。

(3) The Basic Policy on Measures for Part-Time Workers shall be formulated with due consideration to such matters as the working conditions, views, and employment situations of Part-Time Workers.

4 厚生労働大臣は、短時間労働者対策基本方針を定めるに当たっては、あらかじめ、労働政策審議会の意見を聴かななければならない。

(4) In formulating the Basic Policy on Measures for Part-Time Workers, the Minister of Health, Labour and Welfare shall hear opinions from the Labour Policy Council in advance.

5 厚生労働大臣は、短時間労働者対策基本方針を定めたときは、遅滞なく、これを公表しなければならない。

(5) After formulating the Basic Policy on Measures for Part-Time Workers, the Minister of Health, Labour and Welfare shall publicize it without delay.

6 前二項の規定は、短時間労働者対策基本方針の変更について準用する。

(6) The provisions of the preceding two paragraphs shall apply mutatis mutandis to amendments to the Basic Policy on Measures for Part-Time Workers.

第三章 短時間労働者の雇用管理の改善等に関する措置等

Chapter III Measures, etc. concerning Employment Management

Improvement, etc. for Part-Time Workers

第一節 雇用管理の改善等に関する措置

Section 1 Measures concerning Employment Management Improvement, etc.

(労働条件に関する文書の交付等)

(Delivery of Documents on Working Conditions, etc.)

第六条 事業主は、短時間労働者を雇い入れたときは、速やかに、当該短時間労働者に対して、労働条件に関する事項のうち労働基準法（昭和二十二年法律第四十九号）第十五条第一項に規定する厚生労働省令で定める事項以外のものであって厚生労働省令で定めるもの（次項において「特定事項」という。）を文書の交付その他厚生労働省令で定める方法（次項において「文書の交付等」という。）により明示しなければならない。

Article 6 (1) When a business operator employs a Part-Time Worker, the business operator shall promptly indicate clearly to said Part-Time Worker such matters concerning the working conditions specified by Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, but other than those specified by Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare as provided in

paragraph 1 of Article 15 of the Labour Standards Act (Act No. 49 of 1947) (referred to as "Specified Matters" in the following paragraph) by delivery of documents or by any other method specified by Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare (referred to as "Document Delivery, etc." in the following paragraph).

2 事業主は、前項の規定に基づき特定事項を明示するときは、労働条件に関する事項のうち特定事項及び労働基準法第十五条第一項に規定する厚生労働省令で定める事項以外のものについても、文書の交付等により明示するように努めるものとする。

(2) When a business operator clearly indicates the Specified Matters pursuant to the provision of the preceding paragraph, he/she shall endeavor to clearly indicate such matters concerning the working conditions other than such Specified Matters and the matters specified by Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare as provided in paragraph 1 of Article 15 of the Labour Standards Act by means of Document Delivery, etc.

(就業規則の作成の手続)

(Procedure for Preparation of Rules of Employment)

第七条 事業主は、短時間労働者に係る事項について就業規則を作成し、又は変更しようとするときは、当該事業所において雇用する短時間労働者の過半数を代表すると認められるものの意見を聴くように努めるものとする。

Article 7 When a business operator intends to prepare or amend the rules of employment with regard to the matters pertaining to Part-Time Workers, he/she shall endeavor to hear opinions from a person or persons who is/are found to represent a majority of the Part-Time Workers employed at said place of business.

(通常の労働者と同視すべき短時間労働者に対する差別的取扱いの禁止)

(Prohibition of Discriminatory Treatment of Part-Time Workers Equivalent to Ordinary Workers)

第八条 事業主は、業務の内容及び当該業務に伴う責任の程度（以下「職務の内容」という。）が当該事業所に雇用される通常の労働者と同一の短時間労働者（以下「職務内容同一短時間労働者」という。）であって、当該事業主と期間の定めのない労働契約を締結しているもののうち、当該事業所における慣行その他の事情からみて、当該事業主との雇用関係が終了するまでの全期間において、その職務の内容及び配置が当該通常の労働者の職務の内容及び配置の変更の範囲と同一の範囲で変更されると見込まれるもの（以下「通常の労働者と同視すべき短時間労働者」という。）については、短時間労働者であることを理由として、賃金の決定、教育訓練の実施、福利厚生施設の利用その他の待遇について、差別的取扱いをしてはならない。

Article 8 (1) With regard to a Part-Time Worker for whom the description of his/her work and the level of responsibilities associated with said work (hereinafter referred to as "Job Description") are equal to those of ordinary

workers employed at the referenced place of business (hereinafter referred to as "Part-Time Worker with Equal Job Description") and who has concluded a labor contract without a definite period with a business operator, and whose Job Description and assignment are likely to be changed within the same range as the Job Description and assignment of said ordinary workers, in light of the practices at said place of business and other circumstances, throughout the entire period until the termination of the employment relationship with said business operator (hereinafter referred to as "Part-Time Worker Equivalent to Ordinary Workers"), the business operator shall not engage in discriminatory treatment in terms of the decision of wages, the implementation of education and training, the utilization of welfare facilities and other treatments for workers by reason of being a Part-Time Worker.

2 前項の期間の定めのない労働契約には、反復して更新されることによって期間の定めのない労働契約と同視することが社会通念上相当と認められる期間の定めのある労働契約を含むものとする。

(2) The labor contract without a definite period set forth in the preceding paragraph shall include such a labor contract with a definite period that is repeatedly renewed and is therefore reasonably deemed to be a labor contract without a definite period under socially accepted conventions.

(賃金)

(Wage)

第九条 事業主は、通常の労働者との均衡を考慮しつつ、その雇用する短時間労働者（通常の労働者と同視すべき短時間労働者を除く。次条第二項及び第十一条において同じ。）の職務の内容、職務の成果、意欲、能力又は経験等を勘案し、その賃金（通勤手当、退職手当その他の厚生労働省令で定めるものを除く。次項において同じ。）を決定するように努めるものとする。

Article 9 (1) With regard to Part-Time Workers (excluding Part-Time Workers Equivalent to Ordinary Workers; the same shall apply in paragraph 2 of the following Article and Article 11) employed by a business operator, he/she shall endeavor to decide their wages (excluding commutation allowances, retirement allowances and others specified by Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare; the same shall apply in the following paragraph), with due consideration to a balance with ordinary workers, and by taking into consideration of such matters as the Job Descriptions of those Part-Time Workers, the performances of their jobs, their motivation, and their abilities or experience.

2 事業主は、前項の規定にかかわらず、職務内容同一短時間労働者（通常の労働者と同視すべき短時間労働者を除く。次条第一項において同じ。）であって、当該事業所における慣行その他の事情からみて、当該事業主に雇用される期間のうちの少なくとも一定の期間において、その職務の内容及び配置が当該通常の労働者の職務の内容及

び配置の変更の範囲と同一の範囲で変更されると見込まれるものについては、当該変更が行われる期間においては、通常の労働者と同一の方法により賃金を決定するように努めるものとする。

(2) Notwithstanding the provision of the preceding paragraph, with regard to a Part-Time Worker with Equal Job Description (excluding Part-Time Workers Equivalent to Ordinary Workers; the same shall apply in paragraph 1 of the following Article) whose Job Description and assignment are likely to be change within the same range as the Job Description and assignment of said ordinary workers, in light of the practices at said place of business and other circumstances, at least during a specific period of time that is a part of the period of the employment by said business operator, he/she shall endeavor to decide wages for said Part-Time Worker, during the period for such change is expected, by the same method as applied to said ordinary workers.

(教育訓練)

(Education and Training)

第十条 事業主は、通常の労働者に対して実施する教育訓練であって、当該通常の労働者が従事する職務の遂行に必要な能力を付与するためのものについては、職務内容同一短時間労働者が既に当該職務に必要な能力を有している場合その他の厚生労働省令で定める場合を除き、職務内容同一短時間労働者に対しても、これを実施しなければならない。

Article 10 (1) With regard to the education and training to be provided to ordinary workers to cause them to acquire the abilities necessary for executing the jobs in which said ordinary workers are engaged, the business operator shall equally provide such education and training to Part-Time Workers with Equal Job Description as well, except in the case where the Part-Time Worker with Equal Job Description already possesses the abilities necessary for said jobs, or in any other case specified by Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

2 事業主は、前項に定めるもののほか、通常の労働者との均衡を考慮しつつ、その雇用する短時間労働者の職務の内容、職務の成果、意欲、能力及び経験等に応じ、当該短時間労働者に対して教育訓練を実施するように努めるものとする。

(2) In addition to what is prescribed in the preceding paragraph, a business operator shall endeavor to provide other education and training to Part-Time Workers employed by him/her, with due consideration to a balance with ordinary workers, and according to such matters as the Job Descriptions of said Part-Time Workers, the performances of their jobs, their motivation, and their abilities or experience.

(福利厚生施設)

(Welfare Facilities)

第十一条 事業主は、通常の労働者に対して利用の機会を与える福利厚生施設であつて、健康の保持又は業務の円滑な遂行に資するものとして厚生労働省令で定めるものについては、その雇用する短時間労働者に対しても、利用の機会を与えるように配慮しなければならない。

Article 11 With regard to the welfare facilities which a business operator provides ordinary workers opportunities to utilize and which are specified by Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare as contributing to the maintenance of health or the smooth performance of works, the business operator shall give due consideration to provide opportunities to utilize those facilities to Part-Time Workers employed by him/her as well.

(通常の労働者への転換)

(Transformation to Ordinary Worker)

第十二条 事業主は、通常の労働者への転換を推進するため、その雇用する短時間労働者について、次の各号のいずれかの措置を講じなければならない。

Article 12 (1) A business operator shall take any of the measures set forth in the following items for Part-Time Workers employed by him/her, in order to promote their transformation to ordinary workers.

一 通常の労働者の募集を行う場合において、当該募集に係る事業所に掲示すること等により、その者が従事すべき業務の内容、賃金、労働時間その他の当該募集に係る事項を当該事業所において雇用する短時間労働者に周知すること。

(i) In the case of recruiting an ordinary worker, the business operator shall make known the descriptions of the work to be engaged, wages, working hours, and other matters pertaining to the recruiting to Part-Time Workers employed at the place of business pertaining to such recruiting, by such means as posting at said place of business.

二 通常の労働者の配置を新たに行う場合において、当該配置の希望を申し出る機会を当該配置に係る事業所において雇用する短時間労働者に対して与えること。

(ii) In the case of newly assigning an ordinary worker, the business operator shall provide an opportunity for applying for such assignment to the Part-Time Workers employed at the place of business pertaining to such assignment.

三 一定の資格を有する短時間労働者を対象とした通常の労働者への転換のための試験制度を設けることその他の通常の労働者への転換を推進するための措置を講ずること。

(iii) The business operator shall establish examination systems targeting certain qualified Part-Time Workers for their transformation to ordinary workers, and take other measures to promote their transformation to ordinary workers.

2 国は、通常の労働者への転換を推進するため、前項各号に掲げる措置を講ずる事業主に対する援助等必要な措置を講ずるように努めるものとする。

(2) In order to promote the transformation to ordinary workers, the national government shall endeavor to take such necessary measures as provide assistance to business operators taking the measures listed in the following items of the preceding paragraph.

(待遇の決定に当たって考慮した事項の説明)

(Explanation on Matters Considered in Decision of Treatment)

第十三条 事業主は、その雇用する短時間労働者から求めがあったときは、第六条から第十一条まで及び前条第一項の規定により措置を講ずべきこととされている事項に関する決定をするに当たって考慮した事項について、当該短時間労働者に説明しなければならない。

Article 13 A business operator shall, upon request from a Part-Time Worker employed by him/her, explain to said Part-Time Worker the matters considered when making decisions concerning the matters for which the measures are required to be taken pursuant to the provisions of Articles 6 to 11 inclusive and paragraph 1 of the preceding Article.

(指針)

(Guidelines)

第十四条 厚生労働大臣は、第六条から第十一条まで、第十二条第一項及び前条に定めるもののほか、第三条第一項の事業主が講ずべき雇用管理の改善等に関する措置等に関し、その適切かつ有効な実施を図るために必要な指針（以下この節において「指針」という。）を定めるものとする。

Article 14 (1) With regard to the measures, etc. concerning the Employment Management Improvement, etc. that are required to be taken by business operators pursuant to the provision of paragraph 1 of Article 3, in addition to what is prescribed in Articles 6 to 11 inclusive, paragraph 1 of Article 12 and the preceding Article, the Minister of Health, Labour and Welfare shall prescribe the guidelines for appropriate and effective implementation of those measures (referred to as the "Guidelines" hereinafter in this Section).

2 第五条第三項から第五項までの規定は指針の策定について、同条第四項及び第五項の規定は指針の変更について準用する。

(2) The provisions of paragraphs 3 to 5 inclusive of Article 5 shall apply mutatis mutandis to the formulation of the Guidelines, and the provisions of paragraphs 4 and 5 of the same Article shall apply mutatis mutandis to revisions of the Guidelines.

(短時間雇用管理者)

(Part-Time Employment Manager)

第十五条 事業主は、常時厚生労働省令で定める数以上の短時間労働者を雇用する事業所ごとに、厚生労働省令で定めるところにより、指針に定める事項その他の短時間労働者

働者の雇用管理の改善等に関する事項を管理させるため、短時間雇用管理者を選任するように努めるものとする。

Article 15 A business operator shall, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, endeavor to appoint a Part-Time employment manager for each place of business where the number of Part-Time Workers constantly employed is not less than the number specified by Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, in order to direct him/her to manage the matters specified in the Guidelines and other matters concerning the Employment Management Improvement, etc. for Part-Time Workers.

(報告の徴収並びに助言、指導及び勧告)

(Collection of Reports and Advice, Guidance and Recommendation)

第十六条 厚生労働大臣は、短時間労働者の雇用管理の改善等を図るため必要があると認めるときは、短時間労働者を雇用する事業主に対して、報告を求め、又は助言、指導若しくは勧告をすることができる。

Article 16 (1) When it finds necessary for accelerating the Employment Management Improvement, etc. for Part-Time Workers, the Minister of Health, Labour and Welfare may request reporting from business operators employing Part-Time Workers or provide advice, guidance or recommendation to business operators.

2 前項に定める厚生労働大臣の権限は、厚生労働省令で定めるところにより、その一部を都道府県労働局長に委任することができる。

(2) The authorities of the Minister of Health, Labour and Welfare prescribed in the preceding paragraph may be partially delegated to the Director of the Prefectural Labour Bureau pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第二節 職業能力の開発及び向上等に関する措置

Section 2 Measures concerning Development and Improvement, etc. of Vocational Abilities

(職業訓練の実施等)

(Implementation, etc. of Vocational Training)

第十七条 国、都道府県及び独立行政法人雇用・能力開発機構は、短時間労働者及び短時間労働者になろうとする者がその職業能力の開発及び向上を図ることを促進するため、短時間労働者、短時間労働者になろうとする者その他関係者に対して職業能力の開発及び向上に関する啓もう宣伝を行うように努めるとともに、職業訓練の実施について特別の配慮をするものとする。

Article 17 In order to encourage Part-Time Workers and persons seeking to become a Part-Time Worker to develop and improve their vocational abilities,

the national government, prefectural governments and the Employment and Human Resources Development Organization of Japan shall endeavor to carry out enlightenment propaganda targeting Part-Time Workers, persons seeking to become a Part-Time Worker, and other relevant persons, concerning development and improvement of vocational abilities, and shall give special consideration to the implementation of vocational training.

(職業紹介の充実等)

(Enrichment, etc. of Employment Placement)

第十八条 国は、短時間労働者になろうとする者がその適性、能力、経験、技能の程度等にふさわしい職業を選択し、及び職業に適応することを容易にするため、雇用情報の提供、職業指導及び職業紹介の充実等必要な措置を講ずるように努めるものとする。

Article 18 In order to facilitate the vocational choice by persons seeking to become a Part-Time Worker according to their aptitudes, abilities, experience, skill levels, etc. and their adaptation to their respective occupations, the national government shall endeavor to take such necessary measures as the provision of employment information, vocational guidance, and enrichment of employment placement.

第四章 紛争の解決

Chapter IV Resolution of Disputes

第一節 紛争の解決の援助

Section 1 Assistance in Resolution of Disputes

(苦情の自主的解決)

(Voluntary Resolution of Complaints)

第十九条 事業主は、第六条第一項、第八条第一項、第十条第一項、第十一条、第十二条第一項及び第十三条に定める事項に関し、短時間労働者から苦情の申出を受けたときは、苦情処理機関（事業主を代表する者及び当該事業所の労働者を代表する者を構成員とする当該事業所の労働者の苦情を処理するための機関をいう。）に対し当該苦情の処理をゆだねる等その自主的な解決を図るように努めるものとする。

Article 19 When a business operator receives a complaint from a Part-Time Worker with regard to any of the matters prescribed in paragraph 1 of Article 6, paragraph 1 of Article 8, paragraph 1 of Article 10, Article 11, paragraph 1 of Article 12 and Article 13, the business operator shall endeavor to achieve a voluntary resolution by such means as entrusting the handling of said complaint to a complaint handling organ (which means an organ for handling complaints from workers at said place of business which is composed of the representative(s) of the business operator and the representative(s) of the workers at said place of business).

(紛争の解決の促進に関する特例)

(Special Provisions for Promotion of Resolution of Disputes)

第二十条 前条の事項についての短時間労働者と事業主との間の紛争については、個別労働関係紛争の解決の促進に関する法律（平成十三年法律第百十二号）第四条、第五条及び第十二条から第十九条までの規定は適用せず、次条から第二十四条までに定めるところによる。

Article 20 The provisions of Article 4, Article 5 and Articles 12 to 19 inclusive of the Act on Promoting the Resolution of Individual Labour-Related Disputes (Act No. 112 of 2001) shall not apply to a dispute between a Part-Time Worker and his/her employer with regard to the matters set forth in the preceding Article, which shall be applied based on the provisions of Article 21 to 24 inclusive.

(紛争の解決の援助)

(Assistance in Resolution of Disputes)

第二十一条 都道府県労働局長は、前条に規定する紛争に関し、当該紛争の当事者の双方又は一方からその解決につき援助を求められた場合には、当該紛争の当事者に対し、必要な助言、指導又は勧告をすることができる。

Article 21 (1) In the case where the Director of the Prefectural Labour Bureau receives a request for assistance in the resolution of a dispute prescribed in the preceding Article from both or either of the parties to said dispute, the Director may provide necessary advice, guidance or recommendation to the parties to said dispute.

2 事業主は、短時間労働者が前項の援助を求めたことを理由として、当該短時間労働者に対して解雇その他不利益な取扱いをしてはならない。

(2) A business operator shall not dismiss or otherwise treat a Part-Time Worker disadvantageously by reason of said Part-Time Worker having requested the assistance set forth in the preceding paragraph.

第二節 調停

Section 2 Conciliation

(調停の委任)

(Delegation of Conciliation)

第二十二条 都道府県労働局長は、第二十条に規定する紛争について、当該紛争の当事者の双方又は一方から調停の申請があった場合において当該紛争の解決のために必要があると認めるときは、個別労働関係紛争の解決の促進に関する法律第六条第一項の紛争調整委員会に調停を行わせるものとする。

Article 22 (1) When the Director of the Prefectural Labour Bureau finds it necessary for the resolution of said dispute in the case where the application for conciliation is filed by both or either of the parties to said dispute provided

in Article 20, the Director of the Prefectural Labour Bureau shall have the Dispute Coordinating Committee set forth in paragraph 1 of Article 6 of the Act on Promoting the Resolution of Individual Labour-Related Disputes to conduct conciliation.

2 前条第二項の規定は、短時間労働者が前項の申請をした場合について準用する。

(2) The provision of paragraph 2 of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the case where a Part-Time Worker files the application set forth in the preceding paragraph.

(調停)

(Conciliation)

第二十三条 雇用の分野における男女の均等な機会及び待遇の確保等に関する法律（昭和四十七年法律第百十三号）第十九条、第二十条第一項及び第二十一条から第二十六条までの規定は、前条第一項の調停の手続について準用する。この場合において、同法第十九条第一項中「前条第一項」とあるのは「短時間労働者の雇用管理の改善等に関する法律第二十二条第一項」と、同法第二十条第一項中「関係当事者」とあるのは「関係当事者又は関係当事者と同一の事業所に雇用される労働者その他の参考人」と、同法第二十五条第一項中「第十八条第一項」とあるのは「短時間労働者の雇用管理の改善等に関する法律第二十二条第一項」と読み替えるものとする。

Article 23 The provisions of Article 19, paragraph 1 of Article 20 and Articles 21 to 26 inclusive of the Act on Securing, Etc. of Equal Opportunity and Treatment between Men and Women in Employment (Act No. 113 of 1972) shall apply mutatis mutandis to the procedure of conciliation set forth in paragraph 1 of the preceding Article. In this case, the term "paragraph 1 of the preceding Article" in paragraph 1 of Article 19 of the same Act shall be deemed to be replaced with "paragraph 1 of Article 22 of the Act on Improvement, etc. Employment Management for Part-Time Workers", the term "relevant parties" in paragraph 1 of Article 20 of the same Act shall be deemed to be replaced with "relevant parties or workers employed at the same place of business as the relevant parties and other witnesses", and the term "paragraph 1 of Article 18" in paragraph 1 of Article 25 of the same Act shall be deemed to be replaced with "paragraph 1 of Article 22 of the Act on Improvement, etc. of Employment Management for Part-Time Workers".

(厚生労働省令への委任)

(Delegation to Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare)

第二十四条 この節に定めるもののほか、調停の手続に関し必要な事項は、厚生労働省令で定める。

Article 24 In addition to what is prescribed in this Section, necessary matters concerning procedures of conciliation shall be prescribed by Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

第五章 短時間労働援助センター

Chapter V Part-Time Working Assistance Center

(指定等)

(Designation, etc.)

第二十五条 厚生労働大臣は、短時間労働者の雇用管理の改善等の援助を行うことその他短時間労働者の福祉の増進を図ることを目的として設立された民法（明治二十九年法律第八十九号）第三十四条の法人であつて、第二十七条に規定する業務に関し次に掲げる基準に適合すると認められるものを、その申請により、全国に一を限つて、同条に規定する業務を行う者として指定することができる。

Article 25 (1) The Minister of Health, Labour and Welfare may, upon application, designate a juridical person set forth in Article 34 of the Civil Code (Act No. 89 of 1896) which has been established for the purpose of assisting the Employment Management Improvement, etc. for Part-Time Workers or otherwise enhancing welfare of Part-Time Workers and which is found to be conforming with the criteria listed in the following items with regard to the services provided in Article 27, as the sole entity for the entire the State performing the services provided in the same Article.

一 職員、業務の方法その他の事項についての業務の実施に関する計画が適正なものであり、かつ、その計画を確実に遂行するに足りる経理的及び技術的な基礎を有すると認められること。

(i) The juridical person is found to have proper plans for performing the services with regard to personnel and service methods and other matters, and to have an accounting and technical basis for sufficient execution of said plans.

二 前号に定めるもののほか、業務の運営が適正かつ確実に行われ、短時間労働者の雇用管理の改善等その他その福祉の増進に資すると認められること。

(ii) In addition to what is prescribed in the preceding item, the juridical person is found to be capable of carrying out proper and sure operations of the services and contributing to the Employment Management Improvement, etc. for Part-Time Workers and other enhancement of their welfare.

2 厚生労働大臣は、前項の規定による指定をしたときは、同項の規定による指定を受けた者（以下「短時間労働援助センター」という。）の名称及び住所並びに事務所の所在地を公示しなければならない。

(2) Upon making designation prescribed in the provision of the preceding paragraph, the Minister of Health, Labour and Welfare shall make a public notice the name, address and office location of a juridical person designated pursuant to the provision of the same paragraph (hereinafter referred to as "Part-Time Working Assistance Center").

3 短時間労働援助センターは、その名称及び住所並びに事務所の所在地を変更しよう

とすることは、あらかじめ、その旨を厚生労働大臣に届け出なければならない。

(3) When the Part-Time Working Assistance Center intends to change its name, address or office location, it shall notify the Minister of Health, Labour and Welfare thereof in advance.

4 厚生労働大臣は、前項の規定による届出があったときは、当該届出に係る事項を公示しなければならない。

(4) When notification is submitted pursuant to the provision of the preceding paragraph, the Minister of Health, Labour and Welfare shall make a public notice the matters with pertaining to said notification.

(指定の条件)

(Conditions for Designation)

第二十六条 前条第一項の規定による指定には、条件を付け、及びこれを変更することができる。

Article 26 (1) Conditions may be attached to the designation prescribed in the provision of paragraph 1 of preceding Article, and they may be altered.

2 前項の条件は、当該指定に係る事項の確実な実施を図るために必要な最小限度のものに限り、かつ、当該指定を受ける者に不当な義務を課することとなるものであってはならない。

(2) The conditions set forth in the preceding paragraph shall be limited to the minimum necessary for the sure implementation of the matters pertaining to said designation, and shall not be such as to impose undue obligations on the person obtaining said designation.

(業務)

(Services)

第二十七条 短時間労働援助センターは、次に掲げる業務を行うものとする。

Article 27 The Part-Time Working Assistance Center shall perform the services listed in the following items.

一 短時間労働者の職業生活に関する情報及び資料を総合的に収集し、並びに短時間労働者、事業主その他の関係者に対して提供すること。

(i) Comprehensively collecting information and materials concerning working lives of Part-Time Workers and furnishing them to Part-Time Workers, business operators and other relevant persons

二 次条第一項に規定する業務を行うこと。

(ii) Performing the services provided in paragraph 1 of the following Article

三 前二号に掲げるもののほか、短時間労働者の雇用管理の改善等の援助を行うための業務その他短時間労働者の福祉の増進を図るために必要な業務を行うこと。

(iii) Performing the services to assist the Employment Management Improvement, etc. for Part-Time Workers and other services necessary to enhance welfare of Part-Time Workers, in addition to what is listed in the

preceding two items

(短時間労働援助センターによる短時間労働者雇用管理改善等事業関係業務の実施)
**(Implementation of Services for Employment Management Improvement
Projects for Part-Time Workers Performed by the Part-Time Working
Assistance Center)**

第二十八条 厚生労働大臣は、短時間労働援助センターを指定したときは、短時間労働援助センターに労働者災害補償保険法（昭和二十二年法律第五十号）第二十九条の社会復帰促進等事業又は雇用保険法（昭和四十九年法律第十六号）第六十二条の雇用安定事業のうち、短時間労働者を雇用する事業主又はその事業主の団体に対して支給する給付金であって厚生労働省令で定めるものを支給する事業及びこれに附随する事業に係る業務の全部又は一部を行わせるものとする。

Article 28 (1) After designating the Part-Time Working Assistance Center, the Minister of Health, Labour and Welfare shall direct the Center to perform all or part of the services pertaining to the projects which are kinds of the social rehabilitation promotion projects set forth in Article 29 of the Workers' Accident Compensation Insurance Act (Act No. 50 of 1947) or the employment security projects set forth in Article 62 of the Employment Insurance Act (Act No. 116 of 1974), and which are such projects that are intended to provide payments specified by Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare to business operators employing Part-Time Workers or the business operator's organizations and other projects incidental to them.

2 前項の給付金に該当する労働者災害補償保険法第二十九条又は雇用保険法第六十二条の規定に基づく給付金の支給要件及び支給額は、厚生労働省令で定めなければならない。

(2) The requirements for paying or provision of payments pursuant to the provision of Article 29 of the Workers' Accident Compensation Insurance Act or Article 62 of the Employment Insurance Act which fall under the payments set forth in the preceding paragraph and the amounts thereof shall be prescribed by Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

3 短時間労働援助センターは、第一項に規定する業務（以下「短時間労働者雇用管理改善等事業関係業務」という。）の全部又は一部を開始する際、当該業務の種類ごとに、当該業務を開始する日及び当該業務を行う事務所の所在地を厚生労働大臣に届け出なければならない。短時間労働援助センターが当該業務を行う事務所の所在地を変更しようとするときも、同様とする。

(3) In commencing all or part of the services provided in paragraph 1 (hereinafter referred to as "the Services for Employment Management Improvement Projects for Part-Time Workers"), the Part-Time Working Assistance Center shall notify the Minister of Health, Labour and Welfare of the scheduled start date of said services and the location of the office for the performance of said services by type of said services. The provisions above shall apply to the case

where the Part-Time Working Assistance Center intends to change the location of the office for performing said services.

4 厚生労働大臣は、第一項の規定により短時間労働援助センターに行わせる短時間労働者雇用管理改善等事業関係業務の種類及び前項の規定による届出に係る事項を公示しなければならない。

(4) The Minister of Health, Labour and Welfare shall make public notice types of the Services for Employment Management Improvement Projects for Part-Time Workers which the Minister directs the Part-Time Working Assistance Center to perform pursuant to the provision of paragraph 1 and the matters pertaining to the notification pursuant to the provision of the preceding paragraph.

(業務規程の認可)

(Approval of Service Regulations)

第二十九条 短時間労働援助センターは、短時間労働者雇用管理改善等事業関係業務を行うときは、当該業務の開始前に、当該業務の実施に関する規程（以下「業務規程」という。）を作成し、厚生労働大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 29 (1) In performing the Services for Employment Management Improvement Projects for Part-Time Workers, the Part-Time Working Assistance Center shall prepare regulations concerning the performance of said services (hereinafter referred to as "Service Regulations") and obtain an approval of the Minister of Health, Labour and Welfare prior to commencing said business. The provisions above shall apply to the case where the Center intends to change said regulations.

2 厚生労働大臣は、前項の認可をした業務規程が短時間労働者雇用管理改善等事業関係業務の適正かつ確実な実施上不相当となったと認めるときは、その業務規程を変更すべきことを命ずることができる。

(2) When the Service Regulations approved provided for in the preceding paragraph finds to be inappropriate in terms of proper and sure implementation of the Services for Employment Management Improvement Projects for Part-Time Workers, the Minister of Health, Labour and Welfare may order to change said Service Regulations.

3 業務規程に記載すべき事項は、厚生労働省令で定める。

(3) Matters to be specified in the Service Regulations shall be specified by Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(短時間労働者雇用管理改善等事業関係給付金の支給に係る厚生労働大臣の認可)

(The Minister of Health, Labour and Welfare's Approval for Provision of Payments for Employment Management Improvement Projects for Part-Time Workers)

第三十条 短時間労働援助センターは、短時間労働者雇用管理改善等事業関係業務のう

ち第二十八条第一項に規定する給付金の支給に係る業務（次条及び第三十七条において「給付金業務」という。）を行う場合において、自ら第二十八条第二項に規定する労働者災害補償保険法第二十九条又は雇用保険法第六十二条の規定に基づく給付金の支給を受けようとするときは、厚生労働省令で定めるところにより、厚生労働大臣の認可を受けなければならない。

Article 30 In the case of performing, among the Services the services pertaining to the provision of the payments provided in paragraph 1 of Article 28 (referred to as the "Payments Services" in the following Article and Article 37) and intending to receive payments provided in paragraph 2 of Article 28 pursuant to the provision of Article 29 of the Workers' Accident Compensation Insurance Act or Article 62 of the Employment Insurance Act, the Part-Time Working Assistance Center shall obtain an approval from the Minister of Health, Labour and Welfare pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

（報告）

(Reporting)

第三十一条 短時間労働援助センターは、給付金業務を行う場合において当該業務に関し必要があると認めるときは、事業主に対し、必要な事項について報告を求めることができる。

Article 31 In the case of performing the Payments Services and finding it necessary with regard to said services, the Part-Time Working Assistance Center may request a business operator to submit reports on necessary matters.

（事業計画等）

(Service Plan, etc.)

第三十二条 短時間労働援助センターは、毎事業年度、厚生労働省令で定めるところにより、事業計画書及び収支予算書を作成し、厚生労働大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 32 (1) The Part-Time Working Assistance Center shall, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, prepare a service a budget for revenue and expenditure for each business year, and obtain an approval of the Minister of Health, Labour and Welfare. The provisions above shall apply to the case where the Center intends to change said plan or budget.

2 短時間労働援助センターは、厚生労働省令で定めるところにより、毎事業年度終了後、事業報告書、貸借対照表、収支決算書及び財産目録を作成し、厚生労働大臣に提出し、その承認を受けなければならない。

(2) The Part-Time Working Assistance Center shall, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare, prepare a service report, a balance sheet, a statement of accounts , and the inventory of property,

and submit them to the Minister of Health, Labour and Welfare for approval after each business year ends.

(区分経理)

(Separate Accounting)

第三十三条 短時間労働援助センターは、短時間労働者雇用管理改善等事業関係業務を行う場合には、短時間労働者雇用管理改善等事業関係業務に係る経理とその他の業務に係る経理とを区分して整理しなければならない。

Article 33 In the case of performing the Services for Employment Management Improvement Projects for Part-Time Workers, the Part-Time Working Assistance Center shall separate accounting for those services and accounting for other services.

(交付金)

(Grants)

第三十四条 国は、予算の範囲内において、短時間労働援助センターに対し、短時間労働者雇用管理改善等事業関係業務に要する費用の全部又は一部に相当する金額を交付することができる。

Article 34 The national government may, within the limits of the budget, grant the Part-Time Working Assistance Center the amount of money equivalent to all or part of expense necessary for the Services for Employment Management Improvement Projects for Part-Time Workers.

(厚生労働省令への委任)

(Delegation to Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare)

第三十五条 この章に定めるもののほか、短時間労働援助センターが短時間労働者雇用管理改善等事業関係業務を行う場合における短時間労働援助センターの財務及び会計に関し必要な事項は、厚生労働省令で定める。

Article 35 In addition to what is prescribed in this Chapter, necessary matters concerning the financial and accounting for the Part-Time Working Assistance Center to perform the Services for Employment Management Improvement Projects for Part-Time Workers shall be prescribed by Ordinance of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(役員を選任及び解任)

(Appointment and Dismissal of Officer)

第三十六条 短時間労働援助センターの役員を選任及び解任は、厚生労働大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 36 (1) Appointment and dismissal of an officer of the Part-Time Working Assistance Center shall not be effective without approval of the Minister of Health, Labour and Welfare.

2 短時間労働援助センターの役員が、この章の規定（当該規定に基づく命令及び処分を含む。）若しくは第二十九条第一項の規定により認可を受けた業務規程に違反する行為をしたとき、又は第二十七条に規定する業務に関し著しく不適当な行為をしたときは、厚生労働大臣は、短時間労働援助センターに対し、その役員を解任すべきことを命ずることができる。

(2) When an officer of the Part-Time Working Assistance Center commits an act in violation of the provisions of this Chapter (including orders or dispositions pursuant to said provisions) or the Service Regulations approved pursuant to the provision of paragraph 1 of Article 29 or commits an extremely inappropriate act with regard to the services provided in Article 27, the Minister of Health, Labour and Welfare may order the Part-Time Working Assistance Center to dismiss said officer.

（役員及び職員の公務員たる性質）

(Status of Officers and Personnel as Public Officer)

第三十七条 給付金業務に従事する短時間労働援助センターの役員及び職員は、刑法（明治四十年法律第四十五号）その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員とみなす。

Article 37 With regard to the application of the Penal Code (Act No. 45 of 1907) and other penal provisions, officers or personnel of the Part-Time Working Assistance Center engaged in a Payments Services shall be deemed as personnel engaged in public services pursuant to laws and regulations.

（報告及び検査）

(Reports and Inspections)

第三十八条 厚生労働大臣は、第二十七条に規定する業務の適正な運営を確保するために必要な限度において、短時間労働援助センターに対し、同条に規定する業務若しくは資産の状況に関し必要な報告をさせ、又は所属の職員に、短時間労働援助センターの事務所に立ち入り、業務の状況若しくは帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

Article 38 (1) The Minister of Health, Labour and Welfare may, within the limit necessary for ensuring proper performance of the services provided in Article 27, make the Part-Time Working Assistance Center submit necessary reports with regard to the services provided in the same Article or the assets, or may permit the Ministry's personnel to enter the offices of the Part-Time Working Assistance Center and inspect the service, accounting books documents or other articles.

2 前項の規定による立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(2) An official who enters and inspects pursuant to the provision of the preceding paragraph shall carry a certificate for identification and produce it to the

people concerned.

3 第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(3) The authority to enter and inspect pursuant to the provision of paragraph 1 shall not be construed as being permitted for criminal investigations.

(監督命令)

(Supervisory Orders)

第三十九条 厚生労働大臣は、この章の規定を施行するために必要な限度において、短時間労働援助センターに対し、第二十七条に規定する業務に関し監督上必要な命令をすることができる。

Article 39 The Minister of Health, Labour and Welfare may, within the limit necessary for implementing the provisions of this Chapter, give orders necessary for the supervision of the services provided in Article 27 to the Part-Time Working Assistance Center.

(指定の取消し等)

(Rescission, etc. of Designation)

第四十条 厚生労働大臣は、短時間労働援助センターが次の各号のいずれかに該当するときは、第二十五条第一項の規定による指定（以下「指定」という。）を取り消し、又は期間を定めて第二十七条に規定する業務の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

Article 40 (1) When the Part-Time Working Assistance Center falls under any of the following items, the Minister of Health, Labour and Welfare may rescind the designation pursuant to the provision of paragraph 1 of Article 25 (hereinafter referred to as "Designation") or order to suspend for a fixed period all or part of the services provided in Article 27.

一 第二十七条に規定する業務を適正かつ確実に実施することができないと認められるとき。

(i) When the Center is found to be unable to perform the services provided in Article 27 properly and surely

二 指定に関し不正の行為があったとき。

(ii) When the Center has committed a wrongful act regard to the Designation

三 この章の規定又は当該規定に基づく命令若しくは処分に違反したとき。

(iii) When the Center violates the provisions of this Chapter or orders or dispositions pursuant to said provisions

四 第二十六条第一項の条件に違反したとき。

(iv) When the Center violates the conditions set forth in paragraph 1 of Article 26

五 第二十九条第一項の規定により認可を受けた業務規程によらないで短時間労働者雇用管理改善等事業関係業務を行ったとき。

(v) When the Center performs the Services for Employment Management

Improvement Projects for Part-Time Workers, not complying with the Service Regulations approved pursuant to the provision of paragraph 1 of Article 29

2 厚生労働大臣は、前項の規定により、指定を取り消し、又は第二十七条に規定する業務の全部若しくは一部の停止を命じたときは、その旨を公示しなければならない。

(2) The Minister of Health, Labour and Welfare shall, in the case of rescinding the Designation or ordering the suspension of all or part of the services provided in Article 27 pursuant to the provisions of the preceding paragraph, make public notice to said rescission or order.

(厚生労働大臣による短時間労働者雇用管理改善等事業関係業務の実施)

(Implementation of Services for Employment Management Improvement

Projects for Part-Time Workers Performed by the Minister of Health, Labour and Welfare)

第四十一条 厚生労働大臣は、前条第一項の規定により、指定を取り消し、若しくは短時間労働者雇用管理改善等事業関係業務の全部若しくは一部の停止を命じたとき、又は短時間労働援助センターが短時間労働者雇用管理改善等事業関係業務を行うことが困難となった場合において必要があると認めるときは、当該短時間労働者雇用管理改善等事業関係業務を自ら行うものとする。

Article 41 (1) The Minister of Health, Labour and Welfare shall, in the case of rescinding the Designation or orders to suspend all or part of the Services for Employment Management Improvement Projects for Part-Time Workers, or in the case of finding it necessary when it becomes difficult for the Part-Time Working Assistance Center to perform the Services for Employment Management Improvement Projects for Part-Time Workers, perform said services by him/herself.

2 厚生労働大臣は、前項の規定により短時間労働者雇用管理改善等事業関係業務を行うものとし、又は同項の規定により行っている短時間労働者雇用管理改善等事業関係業務を行わないものとするときは、あらかじめ、その旨を公示しなければならない。

(2) When the Minister of Health, Labour and Welfare intends to perform the Services for Employment Management Improvement Projects for Part-Time Workers pursuant to the provision of the preceding paragraph, or intends to cease the Services for Employment Management Improvement Projects for Part-Time Workers which is being performed pursuant to the provision of the same paragraph, the Minister shall make public notice said intention in advance.

3 厚生労働大臣が、第一項の規定により短時間労働者雇用管理改善等事業関係業務を行うものとし、又は同項の規定により行っている短時間労働者雇用管理改善等事業関係業務を行わないものとする場合における当該短時間労働者雇用管理改善等事業関係業務の引継ぎその他の必要な事項は、厚生労働省令で定める。

(3) In the case where the Minister of Health, Labour and Welfare intends to

perform the Services for Employment Management Improvement Projects for Part-Time Workers pursuant to the provision of paragraph 1, or intends to cease the Services for Employment Management Improvement Projects for Part-Time Workers performed pursuant to the provision of the same paragraph, the succession of said services and other necessary matters shall be prescribed by Ordinance of the Minister of Health, Labour and Welfare.

第六章 雑則

Chapter VI Miscellaneous Provisions

(雇用管理の改善等の研究等)

(Research, etc. for Employment Management Improvement, etc.)

第四十二条 厚生労働大臣は、短時間労働者がその有する能力を有効に発揮することができるようにするため、短時間労働者のその職域の拡大に応じた雇用管理の改善等に関する措置その他短時間労働者の雇用管理の改善等に関し必要な事項について、調査、研究及び資料の整備に努めるものとする。

Article 42 In order to enable Part-Time Workers to exercise their abilities effectively, the Minister of Health, Labour and Welfare may endeavor to conduct research, study and preparation of data with regard to measures concerning the Employment Management Improvement, etc. according to the expansion of the scope of Part-Time Workers' job and other necessary matters concerning the Employment Management Improvement, etc. for Part-Time Workers.

(適用除外)

(Exclusion from Application)

第四十三条 この法律は、国家公務員及び地方公務員並びに船員職業安定法（昭和二十三年法律第百三十号）第六条第一項に規定する船員については、適用しない。

Article 43 This Act shall not apply to national public officers and local public officers and mariners provided in paragraph 1 of Article 6 of the Mariners Employment Security Act (Act No. 130 of 1948).

(罰則)

(Penal provision)

第四十四条 次の各号のいずれかに該当する者は、二十万円以下の罰金に処する。

Article 44 A person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than 200,000 yen.

一 第三十一条の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(i) A person who fails to submit a report pursuant to the provision of Article 31 or makes a false report

二 第三十八条第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項

の規定による立入り若しくは検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者
(ii) A person who fails to submit a report pursuant to the provision of paragraph 1 of Article 38 or makes a false report, or refuses, interferes with, or recuses the entry or inspection pursuant to the provision of the same paragraph

第四十五条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関して前条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても、同条の刑を科する。

Article 45 When a representative of a juridical person or an agent, employee or other worker of a juridical person or individual committed an act in violation set forth in the preceding Article with regard to the services of said juridical person or individual, not only offender but also said juridical person or individual shall be punished by the fine prescribed in the same Article.

第四十六条 第三十条の規定により厚生労働大臣の認可を受けなければならない場合において、その認可を受けなかったときは、その違反行為をした短時間労働援助センターの役員は、二十万円以下の過料に処する。

Article 46 When the Part-Time Working Assistance Center fails to receive approval from the Minister of Health, Labour and Welfare in the case where such approval is required to be received pursuant to the provision of Article 30, the officer of the Center causing such violation shall be punished by a non-penal fine not more than 200,000 yen.

第四十七条 第六条第一項の規定に違反した者は、十万円以下の過料に処する。

Article 47 A person who violates the provision of paragraph 1 of Article 6 shall be punished by a non-penal fine not more than 100,000 yen.